22011A1029(02)

L 283/16 SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE 29.10.2011.

DODATNI SPORAZUM

između Europske unije i njezinih država članica s jedne strane, Islanda s druge strane i Kraljevine Norveške s treće strane, o primjeni Sporazuma o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država s jedne strane, Europske unije i njezinih država članica s druge strane, Islanda s treće strane i Kraljevine Norveške s četvrte strane

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MAĐARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

kao stranke Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije i kao države članice Europske unije (dalje u tekstu „države članice"),

i

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane,

ISLAND,

s druge strane,

i

KRALJEVINA NORVEŠKA (dalje u tekstu „Norveška"),

s treće strane;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je Europska komisija, u ime Europske unije i njezinih država članica, dogovorila Sporazum o zračnom prijevozu sa Sjedinjenim Američkim Državama u skladu s Odlukom Vijeća koja ovlašćuje Komisiju da započne pregovore,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je Sporazum o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država i Europske zajednice i njezinih država članica (dalje u tekstu: „Sporazum o zračnom prijevozu") parafiran 2. ožujka 2007., potpisan u Bruxellesu 25. travnja 2007. i Washingtonu 30. travnja 2007. i privremeno se primjenjuje od 30. ožujka 2008.,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je Sporazum o zračnom prijevozu izmijenjen Protokolom o izmjeni Sporazuma o zračnom prijevozu između Sjedinjenih Američkih Država i Europske unije i njezinih država članica (dalje u tekstu „Protokol"), parafiran 25. ožujka 2010. i potpisan u Luxembourgu 24. lipnja 2010.,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su Island i Norveška, kao potpuno integrirane članice jedinstvenog Europskog zrakoplovnog tržišta putem Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, pristupile Sporazumu o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom putem Sporazuma između Sjedinjenih Američkih Država s jedne strane, Europske unije i njezinih država članica s druge strane, Islanda s treće strane i Kraljevine Norveške s četvrte strane (dalje u tekstu „Sporazum"), na isti datum, koji uključuje Sporazum o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom,

PREPOZNAJUĆI potrebu utvrđivanja postupaka za odlučivanje, prema potrebi, o načinu poduzimanja mjera u skladu s člankom 21. stavkom 5. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom,

PREPOZNAJUĆI da je nadalje potrebno utvrditi postupke za sudjelovanje Islanda i Norveške u Zajedničkom vijeću koje je osnovano člankom 18. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom i u arbitražnim postupcima iz članka 19. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom. Ti postupci trebaju osigurati potrebnu suradnju, protok informacija i savjetovanje prije sastanaka Zajedničkog vijeća, kao i primjenu određenih odredbi Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom, uključujući one u vezi zaštite, sigurnosti, izdavanja i povlačenja prometnih prava i državne potpore,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Obavješćivanje

U slučaju da Europska unija i njezine države članice odluče raskinuti Sporazum u skladu s člankom 3. Sporazuma ili obustaviti njegovu privremenu primjenu, ili povući obavijesti s tom namjerom, Komisija prije slanja obavijesti Sjedinjenim Američkim Državama diplomatskim kanalima o tome odmah obavješćuje Island i Norvešku. Jednako tako, Island i/ili Norveška o takvim odlukama odmah obavješćuju Komisiju.

Članak 2.

Ukidanje prometnih prava

Odluku kojom se zračnim prijevoznicima druge strane ne dopušta djelovanje na dodatnim frekvencijama ili ulazak na nova tržišta obuhvaćena Sporazumom i slanje obavijesti Sjedinjenim Američkim Državama, ili kojom se ukida takva odluka, donesena u skladu s člankom 21. stavkom 5. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom, usvaja Vijeće, u ime Europske unije i država članica, odlučujući

jednoglasno u skladu s odgovarajućim odredbama Ugovora, te Island i Norveška. Predsjednik Vijeća, djelujući u ime Europske unije i njezinih država članica, Islanda i Norveške o takvoj odluci obavješćuje Sjedinjene Američke Države.

Članak 3.

Zajednički odbor

1. Europsku uniju, države članice, Island i Norvešku u Zajedničkom odboru, iz članka 18. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom, zastupaju predstavnici Komisije, država članica, Islanda i Norveške.

2. Stajalište Europske unije, država članica, Islanda i Norveške u okviru Zajedničkog odbora predstavlja Komisija, osim u područjima Europske unije koja potpadaju isključivo pod nadležnost država članica, u kojem ga slučaju predstavlja Predsjedništvo Vijeća ili Komisija, Island i Norveška, prema potrebi.

3. Stajalište Islanda i Norveške u okviru Zajedničkog odbora u vezi pitanja iz članaka 14. ili 20. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom, ili pitanja koja ne zahtijevaju usvajanje odluke koja proizvodi pravne učinke usvaja Komisija uz suglasnost Islanda i Norveške.

4. Za ostale odluke Zajedničkog odbora u vezi pitanja iz domene uredbi i direktiva koje su uključene u Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, Island i Norveška usvajaju svoje stajalište na prijedlog Komisije.

5. Za ostale odluke Zajedničkog odbora u vezi pitanja izvan domene uredbi i direktiva koje su uključene u Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru, Island i Norveška usvajaju svoje stajalište u dogovoru s Komisijom.

6. Komisija poduzima potrebne mjere i osigurava potpuno sudjelovanje Islanda i Norveške na svim sastancima s državama članicama u svrhu koordinacije, savjetovanja ili donošenja odluka te pristup relevantnim informacijama u pripremi sastanaka Zajedničkog odbora.

Članak 4.

Arbitraža

1. Komisija zastupa Europsku uniju, države članice, Island i Norvešku u arbitražnim postupcima prema članku 19. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom.

2. Komisija, prema potrebi, osigurava uključenost Islanda i Norveške u pripremi i koordinaciji arbitražnih postupaka.

3. Ako Vijeće odluči obustaviti pogodnosti u skladu s člankom 19. stavkom 7. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom, o toj se odluci obavješćuju Island i Norveška. Jednako tako, Island i/ili Norveška obavješćuju Komisiju o takvoj odluci.

4. O svim drugim primjerenim mjerama iz članka 19. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom o pitanjima koja unutar Europske unije spadaju u nadležnost Unije, odlučuje Komisija uz pomoć Posebnog odbora predstavnika država članica koji imenuju Vijeće, Island i Norveška.

Članak 5.

Razmjena informacija

1. Island i Norveška bez odlaganja obavješćuju Komisiju o svakoj odluci o odbijanju, povlačenju, suspenziji ili ograničavanju odobrenja za zračne prijevoznike Sjedinjenih Američkih Država koju su donijeli na temelju članka 4. ili 5. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom. Komisija također bez odlaganja obavješćuje Island i Norvešku o takvim odlukama koje su donijele države članice.

2. Island i Norveška bez odlaganja obavješćuju Komisiju o svim zahtjevima ili obavijestima koje su donijeli ili primili na temelju članka 8. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom. Komisija također obavješćuje Island i Norvešku o svim takvim zahtjevima ili obavijestima koje su donijele ili primile države članice.

3. Island i Norveška bez odlaganja obavješćuju Komisiju o svim zahtjevima ili obavijestima koje su donijeli ili primili na temelju članka 9. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom. Komisija također obavješćuje Island i Norvešku o svim takvim zahtjevima ili obavijestima koje su donijele ili primile države članice.

Članak 6.

Državne subvencije i potpore

1. Ako Island ili Norveška smatraju da subvencije ili potpore koju razmatraju ili pružaju državna tijela na području Sjedinjenih Američkih Država mogu imati negativne utjecaje na konkurentnost kako se navodi u članku 14. stavku 2. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom, Komisiji skreću pozornost na to pitanje. Ako država članica Komisiji skrene pozornost na slično pitanje, Komisija o tome jednako tako obavješćuje Island i Norvešku.

2. Komisija, Island i Norveška mogu pristupiti tim tijelima ili zatražiti sastanak Zajedničkog odbora iz članka 18. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom.

3. Komisija, Island i Norveška bez odlaganja jedni druge obavješćuju ako im Sjedinjene Američke Države pristupe u skladu s člankom 14. stavkom 3. Sporazuma o zračnom prijevozu kako je izmijenjen Protokolom.

Članak 7.

Raskid ili prestanak privremene primjene

1. Strana može, u bilo kojem trenutku, pisano obavijestiti putem diplomatskih kanala ostale strane o odluci o raskidu ovog Pomoćnog sporazuma ili o prestanku njegove privremene primjene. Raskid ovog Pomoćnog sporazuma ili prestanak njegove privremene primjene stupa na snagu u ponoć GMT šest mjeseci nakon datuma pisane obavijesti o raskidu ili prestanku privremene primjene, osim ako je obavijest povučena uz suglasnost strana prije isteka ovog razdoblja.

2. Neovisno o ostalim odredbama ovog članka, ako je Sporazum raskinut ili je njegova privremena primjena obustavljena, ovaj Pomoćni sporazum se također istodobno raskida ili se njegova privremena primjena obustavlja.

Članak 8.

Privremena primjena

Do stupanja na snagu u skladu s člankom 9., strane su suglasne o privremenoj primjeni ovog Pomoćnog sporazuma, u onoj mjeri u kojoj to dopušta mjerodavno domaće pravo, od datuma potpisivanja ovog Pomoćnog sporazuma ili od datuma iz članka 5. Sporazuma.

Članak 9.

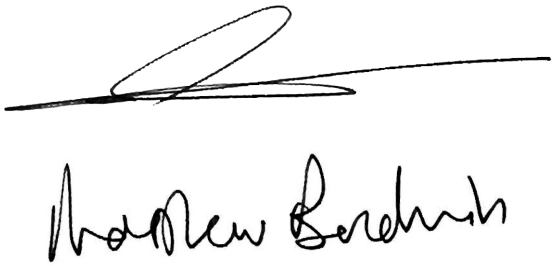
Stupanje na snagu

Ovaj Pomoćni sporazum stupa na snagu ili (a) jedan mjesec od datuma zadnje zabilježbe razmjene diplomatskih nota među stranama potvrđujući da su svi potrebni postupci za stupanje na snagu ovog Pomoćnog sporazuma dovršeni, ili (b) na dan stupanja na snagu Sporazuma, ovisno o tomu što nastupi kasnije.

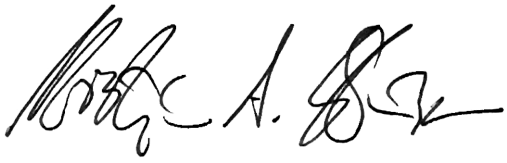
POTVRĐUJUĆI NAVEDENO dolje potpisani, propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Pomoćni sporazum.

Sastavljeno u Luxembourgu i Oslu, u po tri primjerka, dana šesnaestog i dvadeset prvog lipnja godine dvije tisuće jedanaeste na bugarskom, češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, islandskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, norveškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova vjerodostojan.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



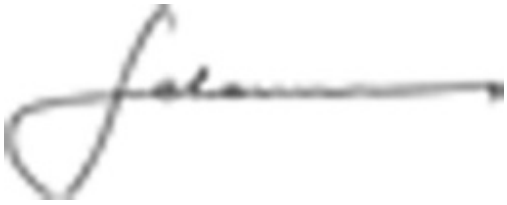
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

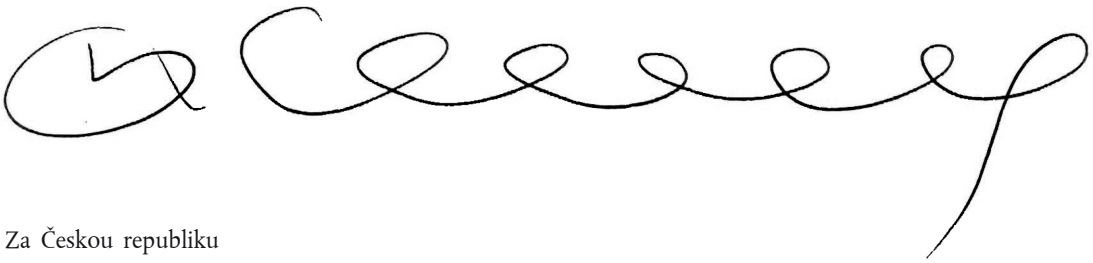


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

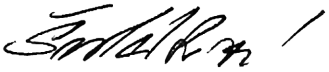
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



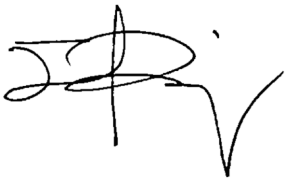
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



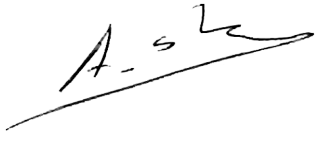
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



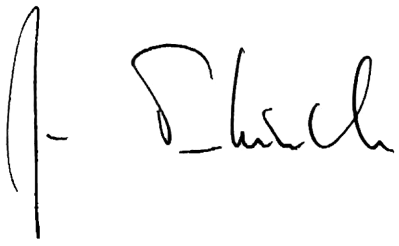
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

